



Ә. АББАСОВ

С ӘНДӘН МӘНӘ ҖАР ОЛМАЗ

МУСИГИЛИ КОМЕДИЯСЫНДАН ПАРЧАЛАР

ФОРТЕПИАНО ИЛӘ ОХУМАГҮЧҮН

А. АББАСОВ

ОТРЫВКИ ИЗ МУЗЫКАЛЬНОЙ КОМЕДИИ

Не быть тебе моим милым

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

РНӘШР • 1965

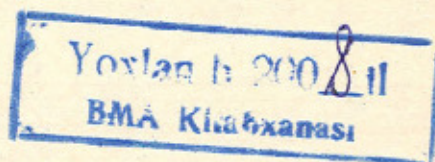
„Сәндән мәнә јар олмаз“
мусигили комедијасындан парчалар

Отрывки из музыкальной комедии
„Не быть тебе моим милым“

Мәрмәр халанын маһнысы

Песня тети Мәрмәр

Сөзләри З. Чаббарзадәнинди
Слова З. Джабарзаде
Переводы В. Кафарова



Мусигиси Әшрәф Аббасовундур
Музыка Ашрафа Аббасова

Moderato cantabile

Ф-но

mf

Охумаг, Голос

1. Кү — лү — мүн ә — ти — ри вар.
1. За — пах ро — зы мчит — ся в даль.

51591

гыз ки - ми че - ти - ри вар. Бир күл ба - ғыш - ла - ја - нын
 лист зе - лё - ны, буд - то шаль. Тот, кто ро - зу даст од - ну,

дүн - ја - ча хә - ти - ри вар. 1. ти - ри вар.
 це - лый мир возь - мёт - не жаль. 2. мёт - не жаль.

mf staccato

8-

3. Күл_лә_рим бағ и_чин_дә, бос_та_ным тағ и_чин_дә.
3. Веш_ний сад, цве_ти ско_рей, солн_це, ты цве_ты сог_рей.

p

Ис_тә_рәм бүл_бүл өт_сүн, , ја_шыл жар_паг и_чин_дә.
Со_ло_вей, про_шу те_бя, пой ско_рей сре_ди вет_вей! :||

1.

и_чин_дә, ја_шыл жар_паг и_чин_дә.
-ди вет_вей, пой ско_рей сре_ди вет_вей!

f

2. Күлләrimi суларам,
Алағыны јоларам.
Ачын, күлләrim, ачын,
Мән дә чаван оларам.

2. Грядки я весной полю,
Розы я водой полью.
Розы, розы, может быть,
Юность я верну свою.

Инсаф илэ Тэрананин дүети

Дуэт Инсаф и Тэранэ

Allegretto grazioso *Инсаф* *mf*

Эр гә-ми-ни
Бу-дет ли муж?

Ү-рә-ји-мә сал-ма-рам, эр гә-ми-ни ү-рә-ји-мә сал-ма-рам,
Я не гру-щу, всё рав-но! Бу-дет ли муж? Я не гру-щу, всё рав-но!

кө-зүм, га-шым, бах бу ча-ным сағ ол-сун, кө-зүм, га-шым, бах бу ча-ным
Бы-ла бы при мне кра-со-та мо-их глаз. Бы-ла бы при мне кра-со-та

сағ ол - сун, Лүз ча - ва - ны бил ве - чи - мә ал - ма - рам,
мо - их глаз. В серд - це ни - ко - го не впу - шу всё рав - но,

Тәрәнә, Тэранэ

бәр - кә - бәрк - дә өз Фә - га - ным сағ ол - сун. Кү - ван - мә чох
справ - люсь я са - ма в день труд - ный, в трудный час. Нет, не гор - дись

көз - лә - ри - нә, га - шы - на, бир күн о - лар бә - ла а - чар
смоль - ю бро - вей, блес - ком глаз, вре - мя прой - дёт, тог - да вздох - нешь

ба - шы - на, Са - ва - лан тәк оғ - лан чых - маз
ты не раз. Це - ни счастье - е, по - том е - го

*) Тәкәрар үчүн вариант
Вариант для повторения

гар - шы - на, жар ја - нын - да ча - лыш ү - зүн ағ ол - сун.
не вер - нуть, пред лю - би - мым чест - ной, чис - той во всем будь.

Инсаф **f**

Жар де - ди - јин, и - нан, кәл - ди -
Про - ще на жизнь смотреть на - до,

Тәранә Тәранә

Са ва -
Бу дет -

ке - дәр - ди, мә - ним ки - ми бир кө - зә - лин нә дәр - ди?
про - верь мне, мо - ей кра - сой счастье - я добь - юсь я впол - не.

- лан тәк оғ лан чых маз гар - шы - на,
позд но, счастье я пос ле не вер - нуть,

rit.

нэ дэр — ли, нэ дэр — ли, мэн кө — зә_лин нэ дэр — ли?
я впол — не, я впол — не, счастье — я добьюсь я впол — не.

rit.

Са — ва — лан, тәк оғ — лан, гар — шы — на бил, чых — маз.
Прой — дет все, уй — дет все, ни за что не вер — нуть.

rit.

a tempo

Јүз әр мә_нә ча_нын гур_бан е_дәр_ди, бәр — кө — бәрк_дә
Пой_дет сот — ня му_жей слу_жить все_гда мне, не по_мерк_нет,

Јар ја_нын_да ча_лыш ү_зүн
Ты с лю_би_мым пря — ма ду_шой

a tempo

mf

f

өз фә_ға_ным сағ ол_сун, сағ ол — сун.
не из — ме — нит звез_да мне, звез — да — мне.

f

ағ ол — сун, ағ ол — сун, ағ ол — сун.
все_гда будь, все_гда будь, все_гда будь.

ff

Саваланын аријасы.

Ария Савалана

Andantino con anima

p *mf* *dim.*

Охумаг, Голос

p

1. Өм - рүм - кү -
 1. В ду - ше бы -

нүм ба_нар, ү_рә_жим_дә хош ар_зу_лар,
ла вес_на, грудь бы_ла меч_та_ми пол_на.

өм_рум_кү_нүм ба_нар, ү_рә_жим_дә хош ар_зу_лар.
В ду_ше бы_ла вес_на, грудь бы_ла меч_та_ми пол_на.

Сә_ни сев_дим и_нан_дым, сә_ни сев_дим, бил, и_нан_дым мән,
Я влю_бил_ся, ве_рил я, я влю_бил_ся, ве_рил тог_да я:

е_лә бил_дим ја_рым вар, сә_ни сев_дим и_нан_дым,
о_на на век мне да_на. Я влю_бил_ся, ве_рил я:

Сол-ни сев-дим, бил, и - нан - дым мән, е - лә бил-дим ја - рым
Я влю-бил-ся, ве - рил тог - да я: о - на на - век мне да -

- вар.
- на.

вар.
на.

3. Яр-яр де-жиб кәзә - рәм,
3. Я сво-ю и-щу звез-ду,

дәр-дә, гә - мә дө-зә - рәм, дәр-дә дө - зә - рәм,
я стерп. лю е - ще бе - ду. Я стерп-лю бе - ду.

ff

Яр-яр де-люб кә - зә - рәм,
Я сво-ю и - щу звез - ду,

f *dim.* *mf*

дәр-дә, гә - мә дө-зә - рәм, дәр-дә дө - зә - рәм,
я стерп-лю е - ще бе - ду, я стерп-лю бе - ду.

Сев - ки - дән эл у - за - рәм, сев - ки - дән эл
 Но по - ник - ну, ес - ли я, но по - ник - ну.

бил у - за - рәм, јар, саф мә - һәб -
 ес - ли я весь век, ни - где люб -

- бәт ол - ма - са. А
 - ви не пай - ду. А А А А А

с_ев_ки_д_ән э_л ү_з_ә_
по_ни_к_ну, ес _ ли весь

- р_ам, са_ф ма_һ_әб _ б_әт ол _ ма _ са,
век, ни_г_де люб _ ви не най _ ду.

poco accel. rit a tempo pp

2. Гәлбимдә гәм-кәдәр,
Кәзирәм ахшам-сәһәр.
Көрмүрәм онда вәфа,
Әзир мәни шүбһәләр.
Көрмүрәм Инсафда вәфа,
Әзир мәни шүбһәләр.

3. Јар-јар дејиб кәзәрәм,
Дәрдә-гәмә дөзәрәм,
Севкидән әл үзәрәм,
Саф мәһәббәт олмаса.

2. Печаль в душе моей,
Не считаю дней и ночей.
В ней надежды не нашёл,
Я не могу верить ей!
Нет, надежды в ней не нашёл я.
Я не могу верить ей.

3. Я свою ищу звезду,
Я стерплю еще беду.
Но поникну, если я
Нигде любви не найду.
Но поникну, если я весь век,
Нигде любви не найду.

Саваланын икинчи аријасы

Вторая ария Савалана

Andante appassionato

mf

f

rit

f a tempo

8

8

Охумаг, Голос

p

1. Көн - лу - мун ја - ры вар -
1. На - серд - це бы - ло свет -

mf

- ды, о - ну јел - лар а - пар - ды.
- ло, вет - ром лю - бовь у - нес - ло.

Көн - лу - мун ја - ры вар - ды, о - ну јел - лар а - пар -
На - серд - це бы - ло свет - ло, вет - ром лю - бовь у - нес -



- ды, һа-лым ја-ман о-лар-ды, жар.
 - ло, му-чил-ся б я-тя-же-ло, ах,

tr

mf

мән сә-ни көр-мә-сәј-дим, жар. һа-лым ја-ман о-лар-
 ес-ли б не встре-тил те-бя, ах, му-чил-ся я б-тя-же-

mf

- ды. һа-лым ја-ман о-лар-ды, жар,
 - ло, ес-ли б не встре-тил те-бя, ах!

мән сә-ни, жар сә-ни көр-мә-сәј-дим, жар.
 Жил в тос-ке, ес-ли б не встре-тил те-бя, ах!

cresc.

Кер-мә-дим ил-гар, вә - фа,
Я бы об-ма-ну-тым - жил,

mf *f*

чә - кәр-дим мин бир чә - фа, Јар, мән сә-ни,
толь-ко стра-дал и ту - жил, ах! Жил в тос-ке,

mf

Јар, сә-ни кәр-мә-сәј - дим.
ес-ли б не встре-тил те - бя.

1 2 5 3

3. Кер - мә-дим ил - гар, вә - фа, чә-кәр-дим мин бир чә -
3. Я бы об-ма-ну-тым жил, толь-ко стра-дал и ту -

f *rit. a tempo*

фа, жар, мән сә_ни, жар сә_ни көр_мә_сә_
жил ах. Жил в тос_ке ес_либ не встре_тил те_

- дим, мән сә_ни көр_мә_сә_ дим, Тә_ра_
- бя, ес_либ не встре_тил те_ бя, Тә_ра_

- нә!
- нә!

2. Жар-жар дежиб кәзәрдим,
Дәрде-гәме дөзәрдим.
Севкидән әл үзәрдим,
Мән сәни көрмәсәдим,
Жар сәни көрмәсәдим.

2. Я бы по свету блуждал,
Я бы беспомощно звал,
Я бы отрады не знал,
Если б не встретил тебя.

Тэранэнин аријасы

Ария Тэранэ

Andante lamentabile

p

mf

Охумаг, Голос X

1. Сэ-ни кө-рэн күн-дэн чо-хал-
1. С пер-вой на-шей встре-чи боль рас-

p

- ды дәр - дим, ө - зүм ү - рә -
 - тәт мо - я, как се - бя у -

- йи - мә те - сәл - ли вер - дим.
 - те - шить не ста - ра - юсь я.

Көн - лүм һа - ва - ла - ныр, ки - мә, ки - мә сөј - лә - јим?
 Сколь - ко, в сердце горь - кой бо - ли, но ко - му ска - зать!

ча - ным ја - ныр - ја - ныр ки - мә, ки - мә сөј - лә - јим? ча - ным ја - ныр,
 не мо - гу тер - петь я боль - ше, но ко - му ска - зать! Сколь - ко в сердце

- ја - ныр, гәл_бим ја - ныр - ја - ныр, V - рә_јим ја -
 бо - ли, нет тер_пень_я бо ле, о - па - ли - ло

- ныр - ја - ныр, ки_мә сә_лә - јим?
 мне ду_шу, но ко - му ска - заты!

f

s

f *mf*

f

A A A V - рә - јим ја -
о - па - ли - ло

— ныр — ја_ныр, ки_мә сөј_лә — јим? *mf* Ки_мә сөј_лә — јим?
 мне ду_шу, но ко_му ска — зать, но ко_му ска — зать!

mf

Бил_ми_рәм ду_зу_ну ки_мә, ки_мә сөј_лә — јим?
 Как хо_тел бы я из_лить_ся, но как мне ска — зать?

Гәл_би_мин сө — зу_ну ки_мә, ки_мә сөј_лә — јим?
 Го_рем сердца по_де — лить_ся, но как мне ска — зать?

poco accel. e cresc.

Ки-мә сөј-лә — јим, не-чә сөј-лә — јим?
Ко-му мне ска-зать, но как мне ска-зать?

p poco accel. e cresc.

Ки-мә сөј-лә — јим, не-чә сөј-лә — јим,
Ко-му мне ска-зать, но как мне ска-зать?

dim. a tempo

Ки-мә сөј-лә — јим, не-чә сөј-лә — јим?
Ко-му мне ска-зать, но как мне ска-зать!

p rit. pp

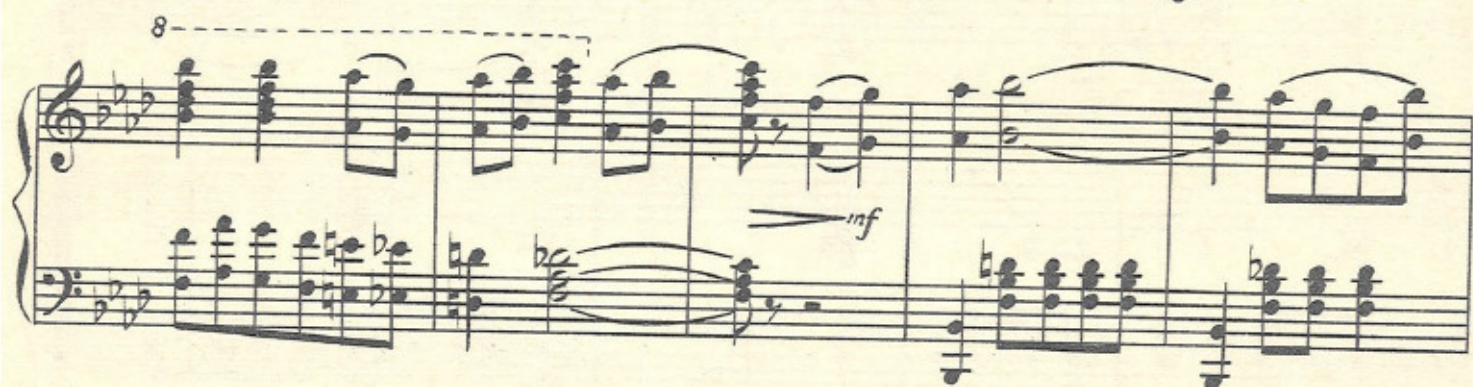
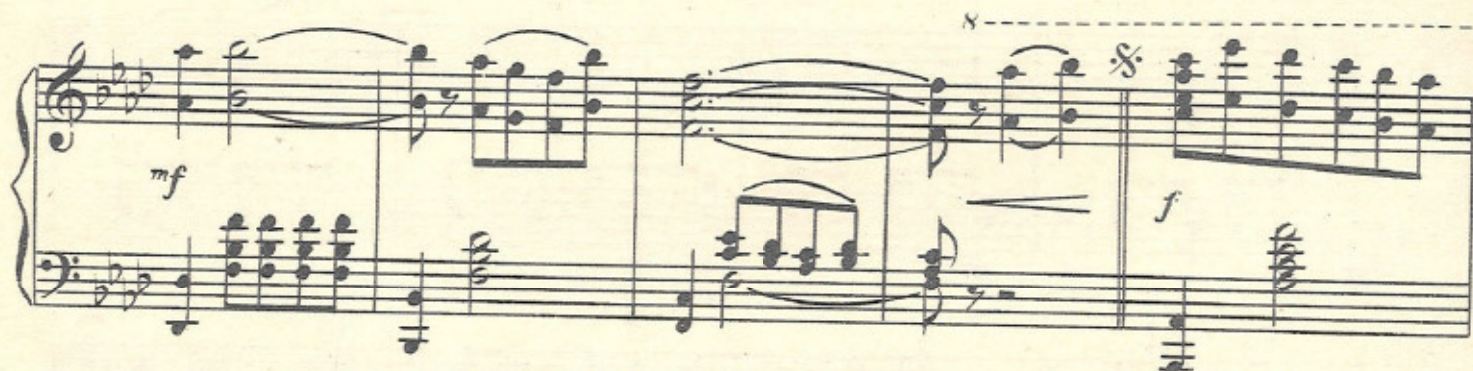
2. Савалан, гәмләрин башындан ашды,
Сәни аңламады, о гојду, гачды.
Билмирәм дүзүнү кимә сөјләјим?
Гәлбимин сөзүнү кимә сөјләјим?
Чаным јаныр-јаныр,
Гәлбим јаныр-јаныр,
үрәјим јаныр-јаныр,
Кимә сөјләјим,
Нечә сөјләјим?

2. Сколько в сердце боли,
Нет терпенья боле,
Опалило мне душу, но кому сказать!
Милый мой, какое горе у тебя!
Прочь ушла плутовка, жизнь твою губя!
Как хотел бы я излиться, но как мне сказать,
Горем надо поделиться, но как мне сказать.
Кому мне сказать, но как мне сказать.

Савалан илэ Тэранэнин дүети

Дуэт Савалана и Тэранэ

Tempo di valse

Савалан
(ТэранэТэранэ)

Шә - ки - ли - ми си - лән ғы - зы
Ту, что в го - ре мне по - мо - жет,



дәрд — лә — ри — ми би — лән ғы — зы,
На — ко — нең — то я . повст — ре — чал,

шә — ки — ли — ми си — лән ғы — зы, дәрд — лә —
ту, что в го — ре мне по — мо — жет, на — ко —

mf

— ри — ми би — лән ғы — зы, а — хыр көр — дүм,
— нең — то я повст — ре — чал. Э — ти ру — ки,

p

нә дәр — дим, әл — лә — рин — дән
что скры — вать, я хо — тел — бы

mf

ө — пәр — дим,
це — ло — вать,

а — хыр
э — ти

көр — дүм,
ру — ки,

mf

нә — дәр — дим,
что скры — вать,

әл — лә — рин — дән
я хо — тел бы

mf

ө — пәр — дим.
це — ло — вать.

f

mf

mf *rit.*

— лә, кәл и — нан, кәл и — нан, бун_дан бе_
верь. Все ска — жу, все ска — жу сло_ву ты

rit.

— лә, кәл и — нан, кәл и — нан бун_дан бе_
верь. Все ска — жу, все ска — жу, сло_ву ты

mf *rit.*

a tempo

— лә...
верь.

a tempo *mf*

— лә... Тел_лә — ри — нә ку — лә —
верь. Чтоб сме .. я — лась звон — ко

a tempo

p *pp* *mf*

— ку — лә, әл — ван күл — ләр сә — пәр —
по — верь. В э — том серд — це мно — го

ку — лә әл_ван күл_ләр сә — пәр — дим.
ты, ра — зу — кра_шу всю в цве — ты.

— дим.
слов,

Тел — лә — ри — нә
ес — ли слу — шать,

тел — лә — ри — нә
Чтоб сме — я — лась

кү — лә? —
звон — ко

кү — лә,
ты,

эл — ван
ра — зук —

эл — ван күл — ләр
ес — ли слу — шать

сә — пәр — дим.
ты го — тов.

күл — ләр
— ра — шу

сә — пәр — дим.
всю в цве — ты.

Савалан

Да — ныш,
Так от —

Тэранэ Тэранэ

Кәл, и — нан
Все ска — жу

мә — нә сән бун — дан
те — перь сердцу ты

бе —
по —

ү — рәк
крой же

кәл син
сво — ё

ди — лә,
серд — це,

и — нан мә — нә
и те — перь ты

— лә, кәл и — нан, кәл и — нан... кәл и —
 — верь, Все ска — жу, все ска — жу, Все ска —

бун — дан бе — лә, да — ныш, ү — рәк кәл — син
 толь — ко мне верь. Так от — крой же сво — ё

— нан мә — нә, сән бун — дан бе — лә, кәл и — нан,
 — жу те — перь, серд — цу ты по — верь, ты по — верь.

ди — лә, и — нан мә — нә бун — дан бе — лә,
 серд — це и те — перь ты толь — ко мне верь.

rit.
 кәл — и — нан, кәл и — нан бун — дан бе — лә.
 Все ска — жу, все ска — жу, серд — цу по — верь.

rit.
 кәл и — нан,
 Все ска — жу, кәл и — нан бун — дан бе — лә.
 все ска — жу, серд — цу по — верь.

mf *rit.* *p* *pp*

a tempo

Тел_лэ — ри_нэ — кү_лэ — кү_лэ, эл — ван
 Я б те — бя_всег — да_хо — те_ла ле_пест —

a tempo

кү_лэ эл — ван
 по_верь и те_

a tempo

mf

күл_лэр са_пэр_дим, тел_лэ — ри_нэ
 — ка_ми о_сы_пать. Я б те — бя_всег —

күл_лэр са_пэр_дим. Ах, Тэ_ра_нэ,
 — перь_ты мне по_верь. Ах, Тэ_ра_нэ,

f

кү_лэ кү_лэ эл_ван күл_лэр са_пэр_
 — да_хо — те_ла ле_пест — ка_ми о_сы_

о_эл_з_ лэ_ри бил_сэн не_чэ ө_пэр_дим!
 э_ти ру_ки как хо_чу я це_ло_вать!

mf

— дим, эл — ван кўл — лар сә — пәр — дим.
 — пать, ле — пест — ка — ми о — сы — пать.

бил — сән не — чә ө — пәр — дим!
 Как хо — чу я не — ло — вать!

rit. *f* *rit.* *ff a tempo*

2. Тэранэ — Мәним дә бил үрәјимдә
 Арзум, мәһәббәтим вардыр.
 Дил биләнә данышмаға
 Сөзүм, сөһбәтим вардыр.

Савалан — Даныш, үрәк кәлсин дилә,
 Инан мәнә бундан белә.

Тэранэ — Телләринә күлә-күлә
 Әлван кўлләр сәпәрдим.

Савалан — Ах, Тэранэ, о әлләри
 Билсән нечә өпәрдим!

2. Тэранэ — Я любви ждала, мечтала,
 Я хранила в сердце любовь.
 В этом сердце много слов,
 Если слушать ты готов.

Савалан — Так открой же свое сердце,
 И теперь ты только мне верь.

Тэранэ — Все скажу теперь,
 Сердцу ты поверь.

Савалан — Ах, Тэранэ, эти руки
 Как хочу я целовать!

Тэранэ — Я б тебя всегда хотела
 Ленестками осыпать.

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Мэрмэр халанын маһнысы	3
2. Инсаф илэ Тэранэнин дүети	6
3. Саваланын аријасы	10
4. Саваланын икинчи аријасы	16
5. Тэранэнин аријасы	21
6. Савалан илэ Тэранэнин дүети	26

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Песня тети Мэрмэр	3
2. Дуэт Инсафа и Тэранэ	6
3. Ария Савалана	10
4. Вторая ария Савалана	16
5. Ария Тэранэ	21
6. Дуэт Савалана и Тэранэ	26